Contents

List of Figures and Illustrations and Tables *page* x
About the Authors xii
Acknowledgements xiv

1 Introduction 1
1.1 Pragmatics and Cross-Cultural Pragmatics 1
1.2 What Is Cross-Cultural Pragmatics? 3
1.3 Language and Culture 5
1.4 Why Is Cross-Cultural Pragmatics Important? 7
1.5 Contents 8
1.6 Conventions Used in This Book 11
1.7 Further Reading 11

Part I The Basics 13
Synopsis 13

2 Background 15
2.1 Introduction 15
2.2 Tracing the Early Development of Cross-Cultural Pragmatics 15
2.2.1 The Beginnings 16
2.2.2 Early Research Strands Contributing to Cross-Cultural Pragmatics during Its Formative Period 18
2.3 The Cross-Cultural Speech Act Realisation Project 21
2.4 Cross-Cultural Pragmatics to the Present Day 24
2.5 Conclusion 26
2.6 Further Readings 26

3 How Is Pragmatic Contrasting Possible? 29
3.1 Introduction 29
3.2 The Notion of Conventionalisation 30
3.3 The Cross-Cultural Complexity of Conventionalised Language Use 31
3.3.1 Cross-Cultural Pragmatic Differences Are Always Lurking in Interlanguage and Lingua Franca Contexts 32
3.3.2 Conventionalisation Is Subject to Pragmatic Competence 35
3.3.3 Conventionalisation Is Subject to Diachronic Change 36
3.4 Types of Conventionalised Language Use 37

3.5 Conclusion 39
3.6 Further Readings 40

4 The Nature of Cross-Cultural Pragmatic Data and Their Analysis 43
4.1 Introduction 43
4.2 Types of Data: Naturally Occurring ~~versus~~ *and* Elicited Data 44
4.2.1 Representative Types of Naturally Occurring Data 48
4.2.2 Representative Types of Elicited Data 49
4.3 Qualitative ~~versus~~ *and* Quantitative Research Methods 51
4.3.1 The Value and Limitations of Quantitative Approaches 53
4.3.2 Combinations in Data Collection, Data Analysis and Interpretation: Mixed Method and Transdisciplinarity 54
4.4 Conclusion 55
4.5 Further Reading 55

5 Politeness 57
5.1 Introduction 57
5.2 Politeness Research: A Historical Overview 58
5.3 Politeness Phenomena of Cross-Cultural Relevance 61
5.3.1 Face and Facework 61
5.3.2 'Politeness Markers' 62
5.3.3 Politeness in Space and Time 63
5.3.4 Politeness and Society 63
5.3.5 Impoliteness 64
5.3.6 Politeness and Metapragmatics 65
5.4 Conclusion 66
5.5 Further Readings 66

Part II Framework 69
Synopsis 69

6 Analytic Framework 71
6.1 Introduction 71
6.2 Units of Analysis 72
6.3 Standard Situation and Conventionalisation 76
6.4 Other Elements in the Figure 77
6.5 Conclusion 79
6.6 Further Reading 80

7 Expressions 82
7.1 Introduction 82
7.2 Ritual Frame Indicating Expressions 83
7.3 Ritual Frame Indicating Expressions in Cross-Cultural Pragmatic Research: Analytic Procedure 84
7.4 Method of Data Collection 88
7.5 Analysis 88
7.5.1 'Requestive' Ritual Frame Indicating Expressions (*Please*-Variants) in English 88

7.5.2 'Requestive' Ritual Frame Indicating Expressions (*Qing*-Variants) in Chinese 93
7.5.3 Contrastive Analysis 97
7.5.4 'Apology' Ritual Frame Indicating Expressions (*Sorry*-Variants) in English 98
7.5.5 'Apology' Ritual Frame Indicating Expressions (*Duibuqi*-Variants) in Chinese 100
7.5.6 Contrastive Analysis 102
7.6 Conclusion 103
7.7 Further Reading 104

8 Speech Acts 105
8.1 Introduction 105
8.2 A Typology of Speech Acts 105
8.3 Coding of Speech Acts 113
8.3.1 Segmentation: Identifying the Head Act 115
8.3.2 Coding Categories: Core and Situated Categories 118
8.3.3 Examples of Coding Other Head Acts 128
8.4 Conclusion 132
8.5 Further Reading 132

9 Discourse 134
9.1 Introduction 134
9.2 Discourse and Its Use in Cross-Cultural Pragmatic Analysis 134
9.3 Analysing Discourse In and Across Various Units of Analysis 139
9.3.1 Expressions in Discourse 139
9.3.2 Speech Acts in Discourse 145
9.3.3 Discourse as a Departure Point for Cross-Cultural Pragmatic Analysis 155
9.4 Conclusion 157
9.5 Further Reading 158

Part III Applying the Framework 159
Synopsis 159

10 Ritual Frame Indicating Expressions in Cross-Cultural Pragmatic Research 1: An Applied Linguistic Case Study of Learners of English and Chinese 161
10.1 Introduction 161
10.2 Related Research in Applied Linguistics 161
10.3 Research Design 162
10.3.1 Ancillary Methodology 162
10.3.2 Contrastive Discourse Analytic Approach 167
10.4 Data Analysis and Results 168
10.4.1 The British Respondents 169
10.4.2 The Chinese Respondents 172
10.5 Conclusion 174
10.6 Further Readings 175

11 Ritual Frame Indicating Expressions in Cross-Cultural Pragmatic Research 2: The Use of T/V Pronouns in IKEA Catalogues across Linguacultures in the Globalised Economy 177
11.1 Introduction 177
11.2 The Case Study 179
11.2.1 Objectives 179
11.2.2 T/V Phenomena: A Brief Literature Review 179
11.2.3 Methodology 181
11.2.4 Corpora 182
11.3 Data Analysis 183
11.3.1 Analysing T/V Choices in the Two Standard Situations in Translated IKEA Catalogues 183
11.3.2 Strategies for Translating the T-Form in Mainland Chinese and Japanese IKEA Catalogues 188
11.3.3 Language Users' Evaluations of T-/V-Forms in IKEA Catalogues 193
11.4 Conclusion 198
11.5 Further Reading 200

12 Speech Acts in Cross-Cultural Pragmatic Research: A Case Study of Historical Letter Closings 202
12.1 Introduction 202
12.2 Previous Research 203
12.3 Methodology and Data 204
12.3.1 The Typological Distance-Based Contrastive Approach 204
12.3.2 Data 206
12.4 Analysis 207
12.4.1 Preparing Leave-Take 211
12.4.2 The Formality of Closings 212
12.4.3 Performative versus Non-Performative Realisations of Leave-Take 213
12.5 Conclusion 214
12.6 Further Readings 215

13 Discourse in Cross-Cultural Pragmatic Research: A Case Study of War Crime Apologies 217
13.1 Introduction 217
13.2 Objectives of the Current Study 218
13.3 Review of Literature 220
13.4 Methodology and Data 221
13.5 Analysis 223
13.5.1 Japanese War Apologies 223
13.5.2 German War Apologies 229
13.5.3 Contrastive Pragmatic Analysis 233
13.6 Conclusion 238
13.7 Further Readings 239

14 Retrospect and Prospect 241
14.1 Retrospect 241
14.2 Prospect 243

Notes 245
Glossary 249
References 262
Index 282